

PROGRAMA DE UNIDAD CURRICULAR

Nombre de Unidad Curricular:	Lengua Portuguesa VI
Fecha de Vigencia:	2025
Responsable del Curso:	Daniel Piovesan Facco
Año y Semestre en el que se Imparte:	Tercer año 2do semestre
Área de Conocimiento:	Área Lingüística
Unidad Curricular Obligatoria para las carreras de:	Licenciatura en Traducción Pública
Unidad Curricular Opcional para las Carreras de:	
Créditos:	6

Modalidad de Curso:	Presencial y actividades síncronas y asíncronas en EVA
Conocimientos Previos Recomendados:	Lengua Portuguesa I a V Presenta nuevas secuencias tipológicas en géneros textuales argumentativos. Avanza en el estudio de la variación lingüística, en particular, la diafásica (gírias, registros)- Inicia el estudio de la fraseología. Integra la producción de sonidos en los procesos fonético-fonológicos de elisión, asimilación y junturas características del portugués brasileño. Profundiza prácticas de interpretación.

Objetivo de la Formación
<ul style="list-style-type: none"> - Profundización en el estudio contrastivo de ambas lenguas, tanto en el aspecto escrito como en el oral. - Repaso de aspectos gramaticales de niveles básicos, intermedios y avanzados

Contenidos Discursivos y Metodológicos
<ol style="list-style-type: none"> 1. Comprensión y expresión oral y escrita de documentos en soporte audiovisual, papel y digital, con énfasis en las habilidades de producción. 2. Análisis de tipos y géneros textuales en sus aspectos lingüístico-textuales y sociopragmáticos. <ul style="list-style-type: none"> — Secuencia tipológica: argumentativa — Géneros textuales: artículo de opinión, carta del lector, editorial, reseña... 3. Estudio del funcionamiento del portugués brasileño y contraste interlingüístico (E/PB) <ul style="list-style-type: none"> — Articuladores y estrategias argumentativas — Coordinación y subordinación. — Puntuación. — Variación lingüística: <i>gírias</i>, registros. — Fraseología

— Fenómenos fonético-fonológicos: elisión, asimilación y junturas.

4. **Traducción directa e inversa** de textos con diferentes grados de especialización.
Prácticas de interpretación simultánea, de entrevistas y reuniones.

Bibliografía Básica

Diccionarios:

- MICHAELLIS. Melhoramentos, 2009
- AURELIO, Buarque de Holanda. Nova Fronteira . 2010
- HOUAISS, Antonio. Objetiva. 2011
- Diccionario de La Lengua Española. Real Academia Española. 2001

Gramáticas:

- CUNHA, Celso . 2010
- BECHARA, Evanildo. 2002
- SAID ALI, Gramática Histórica. 1964

Outros:

- Marrone, Célia. Português-Español, Aspectos comparativos – Pontes Editores, 2005
- BAGNO, Marcos. Preconceito Lngüístico. 2000
- FERNÁNDEZ, Francisco. Dicionário de Verbos e Regimes. 2000
- Manual de Comunicação Oficial do Governo do Distrito Federal
- MOLINER, María. Diccionario de Uso del Español. 2000
- Novo Manual de Redação. Folha de São Paulo. 1993
- Ortografía de La Lengua Española. Real Academia Española. 1999

Bibliografía Complementaria

- Sitios diversos internet: revistas, diarios, blogs, traductores, asociaciones, etc.

Modalidad de Enseñanza

Presencial

Horas Presenciales	3 horas semanales, 45 semestrales
---------------------------	-----------------------------------

Sistema de Evaluación
La evaluación será continua e implica, por un lado, la entrega, en tiempo y forma, de todas las tareas propuestas durante el curso. Por otro, la realización de 2 pruebas escritas (presenciales o a distancia), que incluyen traducción directa e inversa, producción escrita y exposición oral de tema teórico seleccionado/investigación bibliográfica.

Aspectos Metodológicos
<p><u>ASPECTOS METODOLÓGICOS</u></p> <p>Las actividades se realizarán de forma individual, en pareja o en grupos, con algunas instancias de interacción y trabajo virtual.</p> <p>Las tareas de traducción se desarrollan en tres fases:</p> <p>(i) análisis de encargo, búsqueda, selección de herramientas (diccionarios, enciclopedia, textos paralelos) y detección de dificultades/problemas y</p> <p>(ii) realización de la traducción y argumentación de soluciones propuestas, en los planos lexical, gramatical y pragmático.</p> <p>(iii) revisión y edición</p> <p>Otras actividades comprenden la lectura comentada de documentos teóricos relacionados con la traducción, el análisis de textos, la comparación de soluciones, el relevamiento de vocabulario, el análisis de problemas y la presentación oral de temas de actualidad y de interés traductológico, seguida de comentarios, debate y análisis (trechos grabados), así como actividades de autoevaluación y de coevaluación.</p>

